

Porównanie tłumaczeń II Samuela 6:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kazał też obdzielić cały lud i cały tłum Izraela, od mężczyzny po kobietę, każdego jedną bułką chleba, jedną bułką z daktylami* i jednym plackiem z rodzynek,** po czym cały lud rozszedł się, każdy do swojego domu.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kazał też obdzielić cały lud, cały tłum Izraelitów, od mężczyzny po kobietę, jednym bochenkiem chleba, jednym ciastkiem z daktylami i jednym plackiem z rodzynek, po czym lud rozszedł się do domów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I rozdał wśród całego ludu i całego zgromadzenia Izraela, zarówno mężczyznom, jak i kobietom, każdemu po jednym bochenku chleba, po jednym kawałku mięsa i po jednym bukłaku <i>wina</i> . Potem cały lud odszedł, każdy do swojego domu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I dał między wszystek lud, i między wszystko zgromadzenie Izraelskie, od męża aż do niewiasty, każdemu bochenek chleba jeden, i jedną sztukę mięsa, i łagiew jedną <i>wina</i> . I odszedł wszystek lud, każdy do domu swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rozdał wszemu mnóstwu Izraelskiemu, tak mężowi jako niewieście, każdemu bochen chleba i pieczenia wołowego mięsa jedną, i kołacz w oliwie smażony. I poszedł wszytek lud, każdy do domu swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dokonał potem podziału między cały naród, między cały tłum Izraela, między mężczyzn i kobiety: dla każdego po jednym bochenku chleba, po kawałku mięsa i po placku z rodzynekami. Potem wszyscy ludzie udali się do swych domów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I kazał rozdzielić między cały lud, między całe pospólstwo izraelskie, każdemu mężczyźnie i każdej kobiecie po jednym bochenku chleba, po kawałku mięsa i po jednym placku rodzynekowym, po czym cały lud rozszedł się, każdy do swojego domu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie rozdzielił między cały lud, między wszystkich licznie zgromadzonych Izraelitów – zarówno wśród mężczyzn, jak i wśród kobiet – każdemu po jednym placku chleba, po jednej porcji mięsa oraz po jednym placku z rodzynekami. Potem cały lud rozszedł się do swoich domów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kazał też rozdać jedzenie całej rzeszy Izraelitów. Każdy mężczyzna i każda kobieta dostali po bochenku chleba, kawałku pieczeni i po ciastku z rodzynekami. Na koniec wszyscy rozeszli się do swoich domów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem rozdzielił pomiędzy cały lud, całe zgromadzenie Izraelitów, pomiędzy mężów i niewiasty, dla każdego po

¹⁾ jedną bułką z daktylami, אֶשְׂפָּר ('eszpar), hl; wg G: plackiem pieczonym na ogniu, ἐσχαρίτην.

²⁾ placek z rodzynek, אֶשְׂשִׁיזָה ('aszyszah), hl, por. <x>130 16:3</x>, zob. אֶשְׂשִׁיזָה וְנֶבִים <x>350 3:1</x>.

³⁾ <x>130 16:43</x>

			jednym bochenku chleba, nieco daktyli i po placku z rodzynek. Następnie cały lud rozszedł się, każdy do swego domu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I розділив всьому народові для всієї сили Ізраїля від Дана аж до Вирсавії, від чоловіка аж до жінки, кожному часть хліба і часть мяса і паланицю з пательні. I пішов ввесь нарід кожний до свого дому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I rozdzielił pomiędzy wszystek lud, pomiędzy cały tłum israelski, od męża do niewiasty – każdemu jeden kołacz chleba, jedną sztukę mięsa i jeden placek z rodzynekami. Potem cały lud się rozszedł, każdy do swojego domu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponadto rozdał całemu ludowi, całej rzeszy Izraela – zarówno mężczyźnie, jak i kobiecie – każdemu po okrągłym placku chleba i po placku daktylowym, i po placku rodzynekowym, po czym cały lud poszedł, każdy do swego domu.